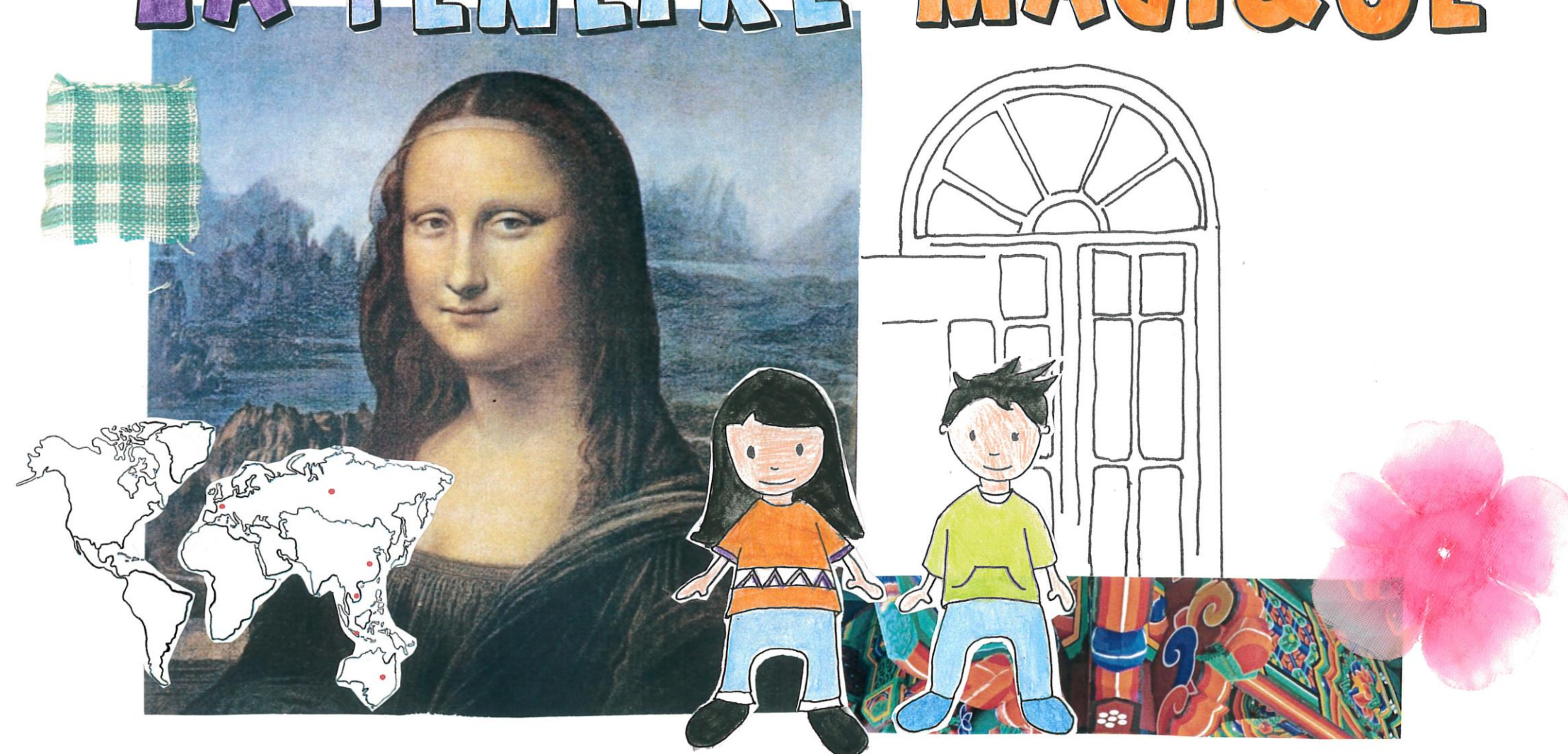


Concours Kamishibai plurilingue 2019

Cycle 3 et 4

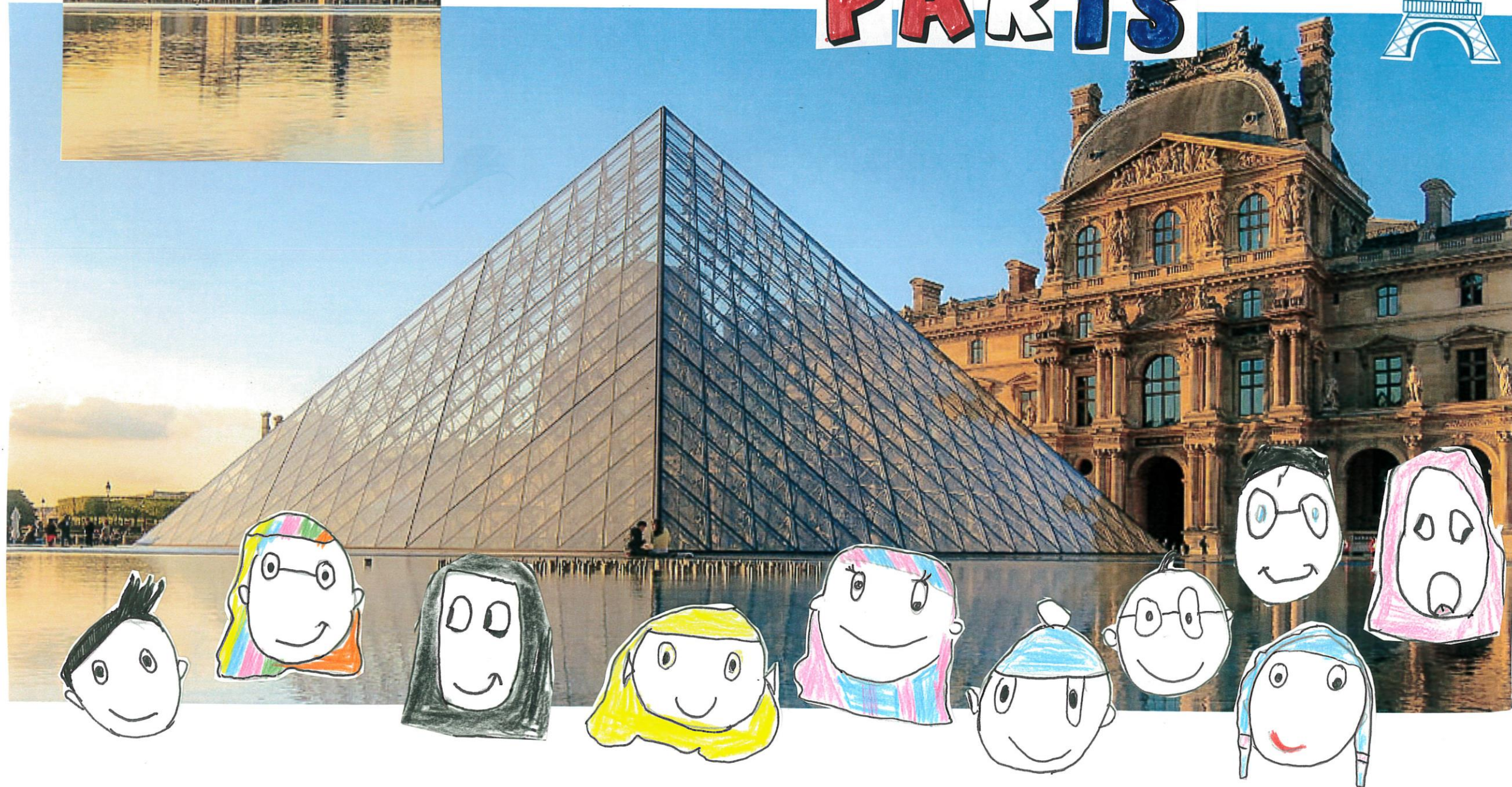
La Joconde et la fenêtre magique

LA JOCONDE ET LA FENETRE MAGIQUE



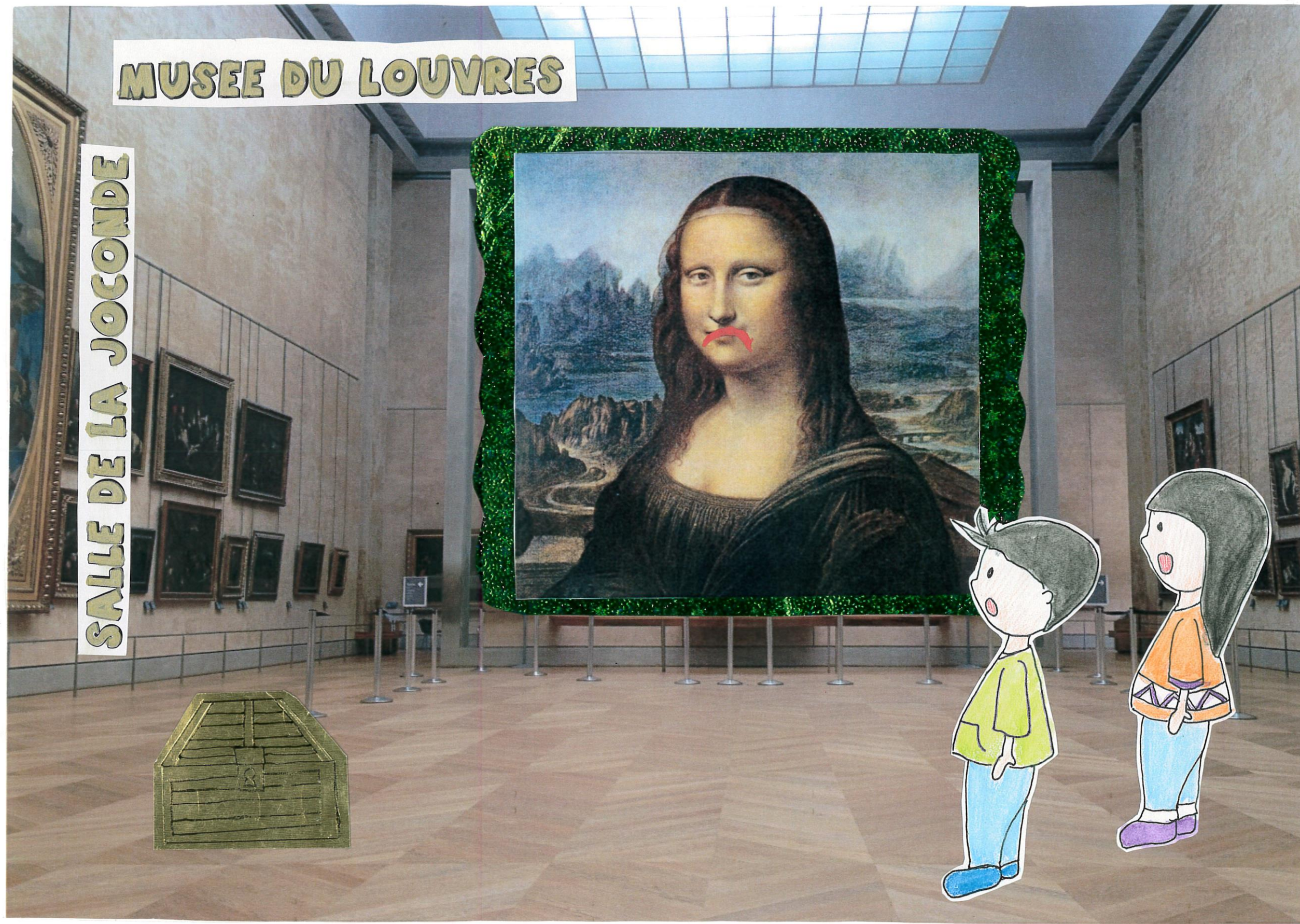
PAR LES ELEVES FLE DU LYCEE FRANCAIS
DE PHNOM PENH AU CAMBODGE.

FRANCE PARIS



Le narrateur : Un jour, une classe de CE2 va au musée du Louvres. Mais Mélodie et Théo se perdent et ils se retrouvent enfermés dans la salle de la Joconde. Ils ont peur dans le noir...

Soudain, la Joconde s'illumine et parle aux deux enfants



Le narrateur (Maria), la Joconde (Lijee), Mélodie (Adinda) et Théo (Phumy)

La Joconde : _Bonjour les enfants !

Théo : _ Ah ! Qui parle ??? Ouvrez la porte !!!

La Joconde : _ N'ayez pas peur, calmez-vous !

Mélodie : _ Pourquoi peux-tu parler ?

La Joconde : _ Parce que je suis dessinée avec de la peinture magique...

Théo : _ Qu'est-ce que tu veux ?

La Joconde : _ Je m'ennuie accrochée au mur depuis des siècles. Je rêve de voyager. Pouvez-vous m'aider ?

Théo : _ Oui, mais comment ?

La Joconde : _ Il y a une fenêtre magique près de moi.

Mélodie : _ Oui, mais comment l'ouvrir ?

La Joconde : _ Il y a un coffret derrière moi avec une clé magique. Cette clé ouvrira toutes les fenêtres sur 6 pays.

Mélodie : _ Que doit-on rapporter des 6 pays ?

La Joconde : _ Je ne peux pas vous le dire, vous le découvrirez par vous-même.

Théo : _ Quoi, mais nous sommes trop petits ! C'est dangereux, nous risquons l'orphelinat ou la prison !!

La Joconde : _ Non, j'ai des amis dans chaque pays. Ce sont des animaux qui vous aideront.

Théo : _ Des carnivores, ils vont nous manger !!!

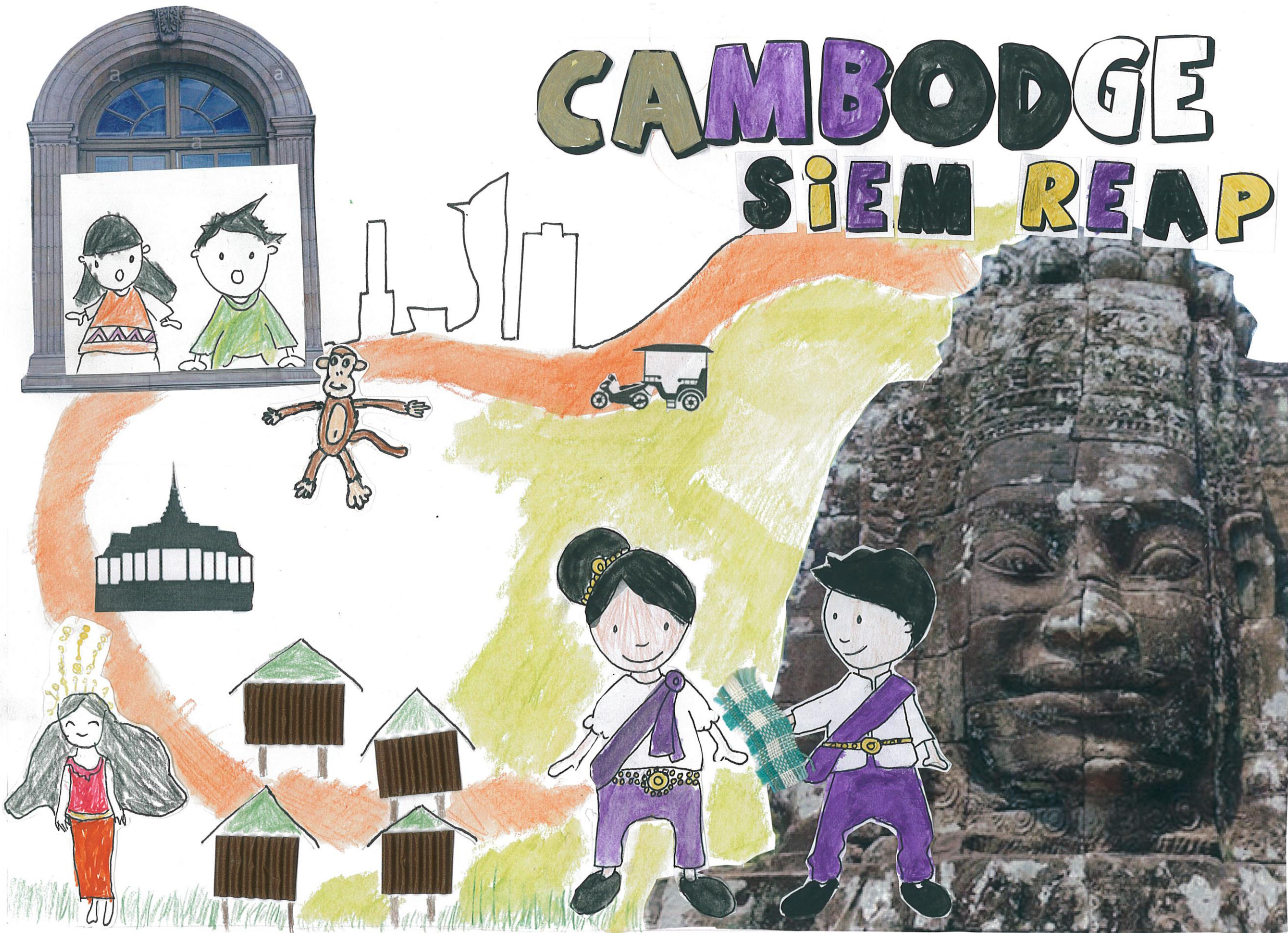
La Joconde : _ Mais non, ils sont tous gentils. Ils vous guideront et vous poseront une devinette pour obtenir les objets.

Mélodie : _ Tu en es sûre ?? Mais comment trouver ces animaux ?

La Joconde : _ Ils vous attendront derrière la fenêtre.

Théo et Mélodie : _ Alors, allons-Y !!

Le narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...



Le narrateur (Maria), Hanuman le singe (Samnang), Mélodie (Adinda) et Théo (Phumy)

Théo : _ Waouh !! Où sommes-nous ?

Narrateur : Le singe arrive.

Le singe : _ ស៊ី ហាណូម ①

Mélodie : _ Bonjour !

Le singe : _ សូមស្វាគមន៍ មកប្រទេសកម្ពុជា , ça veut dire « bienvenue ». ②

Théo : _ Comment t'appelles-tu ?

Le singe : _ ហ្នឹងហ្នឹង Hanuman ③

Théo : _ D'accord, nous te suivons. ④

Mélodie : Oh, regarde les belles maisons sur pilotis.

Le singe : មកដាច់យូរ ខ្ញុំ គឺស្រឡាត់ ឬ ក៏ស្រឡាត់ ក៏ដូចគ្នា ⑤

Théo : On va prendre un touk-touk ? Super !

Le singe : មកដាច់យូរ ខ្ញុំ គឺស្រឡាត់ ឬ ក៏ស្រឡាត់ ក៏ដូចគ្នា ⑥

Mélodie : - On est arrivés à Angkor Wat ? Oh, c'est magnifique !

Le singe : Je dois maintenant vous poser la devinette pour obtenir l'objet. Ecoutez bien !

Théo : ឯងជាអ្នកណា ដែលបាននាំយក មកដាច់យូរ ខ្ញុំ គឺស្រឡាត់ ឬ ក៏ស្រឡាត់ ក៏ដូចគ្នា ⑦

Mélodie : Un morceau de tissus en coton que l'on porte sur la tête à la campagne pour se protéger du soleil ?

Le singe : - វាមានក្បាច់រូប លឿន, ក្រហម, ខៀវ ⑧

Théo : Avec des carreaux blancs rouges et bleus ?

Mélodie : Oui je sais, j'ai vu des paysans en porter dans les rizières. C'est le krama !!

Le singe : ក្រហម, ខៀវ, ខៀវ ⑨

Théo : Nous avons réussi !! Merci Hanuman, nous devons partir maintenant...

Le singe : អូ ឯងហាណូម គឺស្រឡាត់ ឬ ក៏ស្រឡាត់ ក៏ដូចគ្នា ⑩

Théo et Mélodie : Au revoir Hanuman.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

- | | |
|---|--|
| ① Bonjour | ⑦ C'est un morceau de tissus en coton. A la campagne on le porte sur la tête pour se protéger du soleil. |
| ② Bienvenue au Cambodge | ⑧ Le motif, ce sont des carreaux blancs rouges ou bleus. |
| ③ Je m'appelle Hanuman | ⑨ Bravo, c'est ça !! |
| ④ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'à Angkor Wat. | ⑩ Au revoir et bonne route.... |
| ⑤ Venez, nous allons prendre un tout-touk pour aller plus vite. | |
| ⑥ ça y est, on est arrivés à Angkor Wat. | |



Planche 3 : le narrateur (Maria), le panda (Jinna), Mélodie (Yurika) et Théo (Pong)

Le panda : _ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'à la cité interdite.

Théo : _ Nous allons à la cité interdite ? D'accord, nous te suivons.

Narrateur : Les enfants voyagent à travers le pays en compagnie du panda

Mélodie : Oh, regarde les belles lanternes rouges.

Théo : et les rizières...

Narrateur : Les enfants voyagent à travers la Chine, accompagnés par le panda. Ils arrivent enfin au but final

Mélodie : Comme c'est beau, la cité interdite !!!

Le panda : - Les enfants, je dois maintenant vous poser la devinette. Ecoutez-bien !

它是一个黄金物体,很重 ①

Théo : Un objet en or et lourd ? hein ?

Le panda : Cet objet représente un animal légendaire qui crache du feu et vole.

Mélodie : Un animal légendaire qui crache du feu et vole ?

Théo : oui je sais, c'est un dragon en or !!!

Le panda : Oui en chinois on dit : 金龙 ②

Théo : Nous avons réussi !! Merci panda, nous devons partir maintenant...

Le panda : 再见 ③

Théo et Mélodie : Au revoir.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

① C'est un objet en or, c'est lourd.

② Un dragon en or

③ Au revoir

INDONESIE

JAVA



Planche 6 : le narrateur (Easton), le dragon de Komodo (Adinda), Mélodie (Yurika) et Théo (Phumy)

Théo : Où sommes-nous maintenant ?

Narrateur : Le dragon arrive.

Le dragon : Halo !

①

Théo : Bonjour, dragon.

Le dragon : _ Selamat datang di Indonesia. Ça veut dire bienvenue.

②

_ Ikut lah denganku. Aku akan menjadi pemandumu ke candi Borobudur.

③

Théo : _ Nous allons au temple Borobudur ? D'accord, nous te suivons.

Narrateur : Les enfants voyagent dans le pays avec le dragon de Komodo.

Mélodie : - Regarde tous ces volcans !!

Narrateur : Oui ! Et tous ces jolis masques...

Le dragon : - Ana kanak, sekarang aku akan menanyakan suatu teka teki. Dengarkan baik baik.

④

- Benda ini merupakan sebuah obyek yang dapat digerakkan.

⑤

Mélodie : un objet que l'on peut faire bouger ?

Le dragon : _ Terbuat dari kayu dan logam.

⑥

Théo : Quelque en bois et en métal ?

Le dragon : Digunakan untuk membuat teater bayangan.

⑦

Mélodie : Pour faire du théâtre d'ombres ?

Oh ! Je sais ! C'est une marionnette !

Le dragon : Ya, kalian telah menebaknya ! Selamat !

⑧

Théo : Nous avons réussi !! Merci dragon, nous devons partir maintenant...

Le dragon : Selamat tinggal dan selamat jalan.

⑨

Théo et Mélodie : Au revoir.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

① Bonjour

⑦ On l'utilise pour faire du théâtre d'ombres.

② Bienvenue en Indonésie.

⑧ Oui, vous avez deviné ! Bravo !

③ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'au temple Borobudur.

⑨ Au revoir et bon voyage....

④ Les enfants, je dois maintenant vous poser la devinette. Ecoutez-bien !

⑤ C'est un objet que l'on peut faire bouger.

⑥ Elle est en bois et en métal.



Planche 7 : le narrateur (Katy), l'écureuil (Moni), Mélodie (Lijee) et Théo (Sopagna)

Mélodie : Où sommes-nous ?

Narrateur : L'écureuil arrive.

L'écureuil : 안녕

①

Théo : Bonjour, écureuil.

L'écureuil : _ 한명해요

, ça veut dire bienvenue.

②

L'écureuil : _ 남산타워 가지 데리다 줄어다

③

Théo : _ Nous allons à la Tour Namsam ? D'accord, nous te suivons.

Narrateur : Les enfants voyagent à travers le pays en compagnie de l'écureuil.

Mélodie : - Regarde tous ces jolis pins !!

Théo : Oui ! Et tous ces plats traditionnels...

L'écureuil : - Les enfants, je dois maintenant vous poser la devinette. Ecoutez-bien !

- 종이 되곤 나무도 되곤 돼나무되곤

④

Mélodie : un objet pour se rafraichir ?

L'écureuil : _ 손을 흔들어야지 시원한거

⑤

Théo : Quelque chose qui se plie et se dépie ?

L'écureuil : 열어도 펴고 닫아도 되고

⑥

Mélodie : En papier, en bois ou en bambou ?

Oh ! Je sais ! C'est un éventail !

L'écureuil : Oui, vous avez deviné ! Bravo !

Théo : Nous avons réussi !! Merci écureuil, nous devons partir maintenant...

L'écureuil : 조심히가

⑦

Théo et Mélodie : Au revoir.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

① Bonjour

② Bienvenue

③ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'à la Tour Namsam.

④ C'est un objet qu'on utilise pour se rafraichir

⑤ Il se plie et se dépie.

⑥ Il peut être en papier, en bois ou en bambou.

⑦ Au revoir et bonne route....

AUSTRALIE

SIDNEY

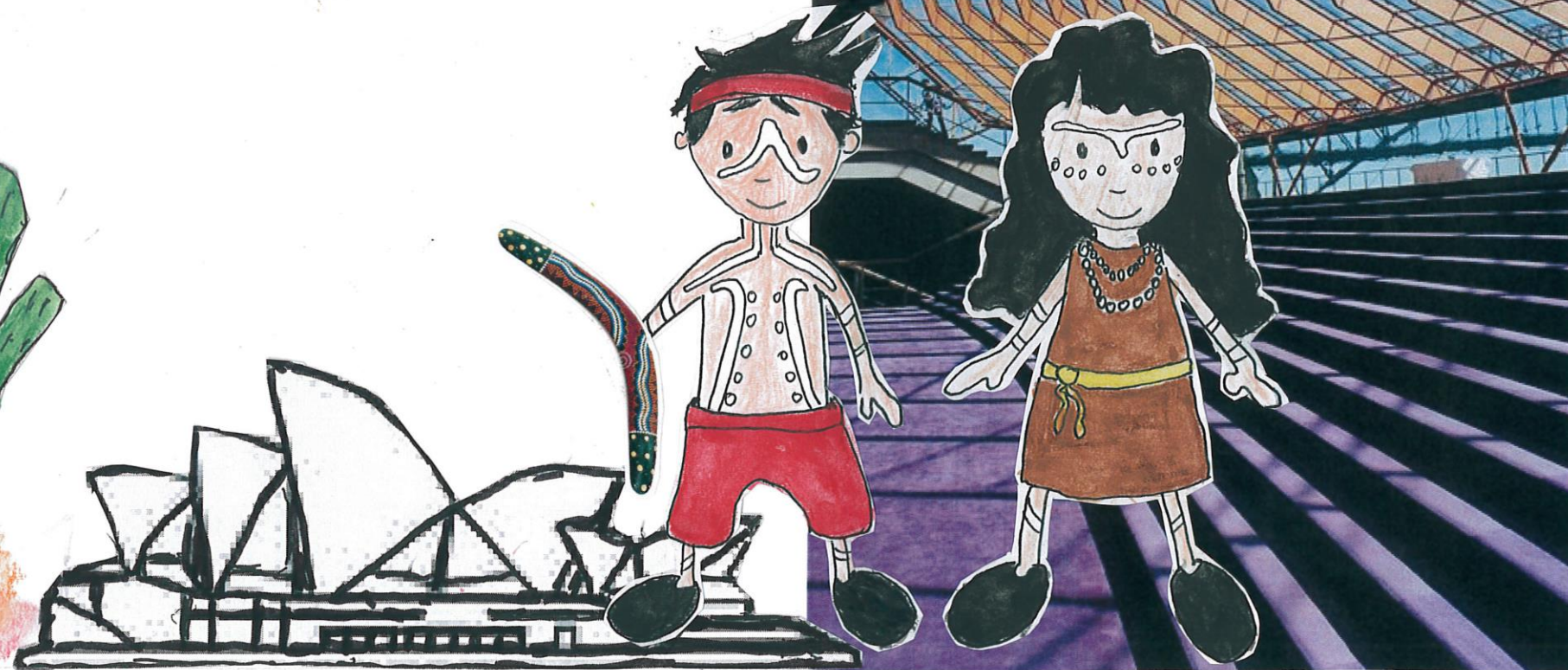


Planche 5 : le narrateur (Moni), le kangourou (Easton), Mélodie (Lijee) et Théo (Sopagna)

Théo : Où sommes-nous arrivés cette fois ?

Narrateur : Le kangourou arrive.

Le kangourou : hello !

①

Théo : Bonjour, kangourou.

Le kangourou : _ Welcome to Australia!

②

Le kangourou : _ Come with me. I will be your guide to Sydney opera.

③

Théo : _ Nous allons à l'opéra de Sydney ? D'accord, nous te suivons.

Narrateur : Les enfants voyagent à travers le pays en compagnie du kangourou.

Mélodie : - Regarde tous ces cactus !!

Narrateur : Oui et ce mont rouge feu...

Le kangourou : - Les enfants, je dois maintenant vous poser la devinette. Ecoutez-bien !

- It is an object that is like a frisbee.

④

Mélodie : Un objet qui ressemble à un frisbee ?

Le kangourou: The object is made of wood and decorated by drawings.

⑤

Théo : - Un objet en bois et décoré de dessins ?

Le kangourou: It is a form of a croissant and it is flat.

⑥

Mélodie : En forme de lune et plat ?

Théo : Ah oui, je crois que j'ai trouvé. C'est un boomerang !!!

Le kangourou : Oui vous avez deviné, bravo !

Théo : Nous avons réussi !! Merci Kangourou, nous devons partir maintenant...

Le kangourou: Goodbye and have a good trip!

⑦

Théo et Mélodie : Au revoir.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

① Bonjour

⑥ Il est en forme de croissant de lune et plat.

② Bienvenue en Australie

⑦ Au revoir et bonne route....

③ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'à l'opéra de Sydney

④ C'est un objet qui ressemble à un frisbee.

⑤ Cet objet est généralement en bois et décoré de dessins.



RUSSIE MOSCOU

Planche 8 : le narrateur (Samnang), l'ours (Sasha), Mélodie (Yurika) et Théo (Easton)

Mélodie : Où sommes-nous arrivés ?

Narrateur : L'ours arrive.

L'ours : *привет*

①

Théo : Bonjour, ours.

L'ours : *Добро пожаловать.* Ça veut dire bienvenue.

②

L'ours : *Следуйте за мной. Я буду вашим гидом по Москве.*

③

Théo : D'accord, nous te suivons.

Narrateur : Les enfants voyagent à travers le pays en compagnie de l'ours.

Mélodie : - Regarde la balalaïka !!

Théo : Oui ! Et la taïga...

L'ours : - Les enfants, je dois maintenant vous poser la devinette. Ecoutez-bien !

Они разных размеров.

④

Mélodie : des objets de tailles différentes ?

L'ours : *Они открываются и закрываются.*

⑤

Théo : On peut les ouvrir et les imbriquer ?

L'ours : *Они традиционны в России.*

⑥

Mélodie : Elles portent la tenue traditionnelle en Russie ?

Oh ! Je sais ! Ce sont les poupées russes !

L'ours : Oui, vous avez deviné ! Ce sont les matriochkas ! Bravo !

Théo : Nous avons réussi !! Merci ours, nous devons partir maintenant...

L'ours : *Пока и хорошего путешествия!*

⑦

Théo et Mélodie : Au revoir.

Narrateur : Les deux enfants ouvrent le coffret, prennent la clé. Tout à coup, la fenêtre s'ouvre...

① Bonjour

② Bienvenue en Russie

③ Venez avec moi. Je serai votre guide jusqu'à Moscou.

④ Elles sont de tailles différentes.

⑤ On peut les ouvrir et les imbriquer.

⑥ Elles portent la tenue traditionnelle en Russie

⑦ Au revoir et bon voyage....

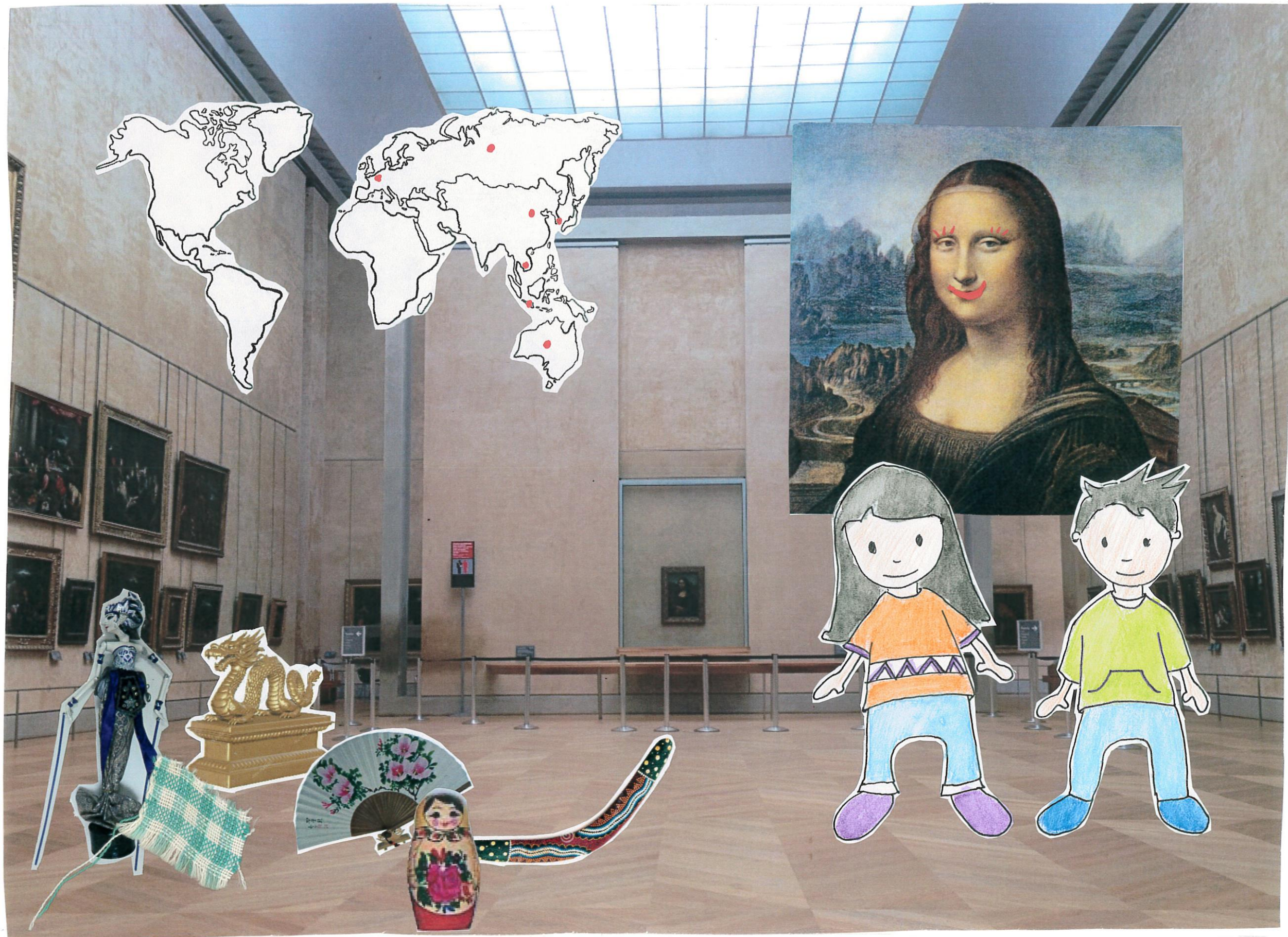


Planche 10 : le narrateur (Adinda), Mélodie (yurika) et Théo (Phumy)

Théo : Mélodie, je crois que nous sommes revenus au musée du Louvres.

Mélodie : Oui, tu as raison. Allons voir la Joconde. Elle sera ravie de tous ces objets !!

Théo : Oui, un krama du Cambodge, un éventail de Corée, une marionnette d'Indonésie....

Mélodie : un dragon d'or de Chine, un boomerang d'Australie et des poupées russes !!!

Théo : Quel beau voyage !!!

Mélodie : Et quelles belles rencontres !!

Théo et Mélodie : Merci la Joconde, c'était une aventure extraordinaire.

Narrateur : Les enfants remettent à la Joconde les différents objets. Elle retrouve alors le sourire...

